

Partnerská smlouva o spolupráci mezi obcí Herencsény – Maďarská republika a městem Podivín – Česká republika uzavřená dne 4. června v obci Herencsény

Obec Herencsény a město Podivín se usnesli na základě partnerství z roku 2008 na tom, že mezi oběma komunitami nadále prohloubí spolupráci, a v naději trvalého partnerství respektive rozvoje dosavadní spolupráce se rozhodli, že

1. Nadále budou rozvíjet spolupráci a výměnu zkušeností a informací v zájmu poznání historie a kultury obou komunit.
2. Budou napomáhat
 - a) vytváření spolupráce mezi institucemi společenskými organizacemi a hospodářskou činností vyvíjejícími organizacemi obou komunit, se zvláštním zřetelem na zachování tradic sportu, ochrany životního prostředí, kultury, gastronomie, turistiky a civilní obrany.
 - b) Organizování společných událostí, střetnutí, konferencí a táborů, kterých se zúčastní obyvatelé obou komunit.
 - c) Výměnu studentských skupin
 - d) Společenskou integraci a činnost umožňující rozšíření myšlenky občanské společnosti.
3. Upořádají střetnutí v obci Herencsény a ve městě Podivín, které budou mít za cíl zachování dosavadních vztahů, vytváření rozhodnutí týkajících se partnerství a dlouhodobé spolupráce.
4. Smlouva byla vyhotovena ve dvou paré v maďarském a českém jazyce. Oba texty mají platnost originálu.



[Signature]
Starosta města
Podivín
MĚSTO PODIVÍN
Masarykovo náměstí 180/20
691 45 Podivín
IČ: 00283495, DIČ: CZ00283495

EGYÜTTMŰKÖDÉSI PARTNERSZERZŐDÉS

Magyar Községesség Herencsény Községe

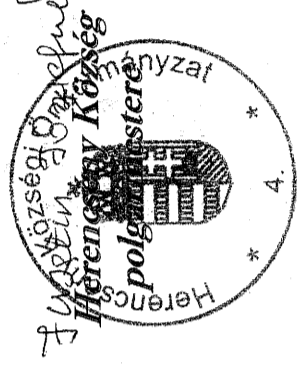
illve a

Cseh Községesség Podivín Város községe

mely megkötöttét Herencsényben 2010. július 4. -én.

Polgármesterek által képviselt Herencsény község és Podivín város 2008. évtől működő partnerségre alapozva döntenek arról, hogy településeik szorosabbra fűzik együttműködésüket, s a tartós partnerkapcsolat, illetve az eddigi együttműködés fejlődésének reményében elhatározzák, hogy

1. Továbbfejlesztik térségük történelmének, kultúrájának és mai eredményeinek megismerésén alapuló együttműködésüket, a tapasztalatok és információk cseréjét.
2. Segítik
 - a) a két település intézményei, társadalmi szervezetei és gazdasági tevékenységet folytató alanyai közti együttműködések kialakítását, különösen a hagyományörzés, sport, környezetvédelem, kultúra, gasztronómia, turisztika és a polgárvédelem területén.
 - b) a közös események, találkozók, konferenciák, táborok szervezését, amelyekben a települések lakói részt vesznek.
 - c) a diákcsoportok cseréjét,
 - d) a társadalmi integráció és az állampolgári társadalom gondolatának terjesztését elősegítő tevékenységet.
3. Találkozókat szerveznek Herencsény és Podivín településeken, amelynek célja az eddigi kapcsolatok ápolása, a további partnerségre vonatkozó döntések meghozása és a hosszabbtávú együttműködések kialakítása.
4. A szerződés két példányban azonos tartalommal magyar és cseh nyelven lett kiállítva.
Mindkét szöveg birtokolja az eredetiség jogát.



[Signature]
Podivín Város
polgármestere

MĚSTO PODIVÍN
Masarykovo náměstí 180/20
691 45 Podivín
IČ: 00283495, DIČ: CZ00283495